

復活節獻禮： 巴赫《復活節神劇》

Presente de Páscoa: Oratório de Páscoa de Bach

EASTER

PRESENTS:

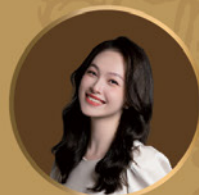
BACH'S

EASTER

ORATORIO

指揮
Maestro
Conductor

黃日珩
Apollo Wong



女高音 | Soprano

張瀟丹
Dani Jingdan Zhang



女低音 | Alto

張吟晶
Samantha Chong



男高音 | Tenor

李家澍
Justin Li



男低音 | Baixo | Bass

林國浩
Lam Kwok Ho



合唱團 | Coro | Chorus

香港學士合唱團
The Learners Chorus

20:00
(星期四 / Quinta-feira / Thursday)

28/03/2024

玫瑰堂
Igreja de S. Domingos
St. Dominic's Church

演出時間約 1 小時，不設中場休息

Aproximadamente 1 hora, sem intervalo

Approximately 1 hour, no interval

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿拍照、錄音或錄影。

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited.

請於整首樂曲完結後才鼓掌。

Por favor aplaudir apenas depois de todos os movimentos de uma peça ter terminado.

Hold your applause until all movements in a piece are completed.

請勿飲食。

Não comer nem beber.

No Eating or Drinking.

演奏期間請保持安靜。

Por favor, mantenha silêncio durante o espectáculo.

Please keep quiet during the performance.

澳門樂團 2023-24 音樂季

TEMPORADA DE CONCERTOS DE 2023-24 DA ORQUESTRA DE MACAU
MACAO ORCHESTRA 2023-24 CONCERT SEASON

節慶色彩

Festividades

Festivities

星期四 Quinta-feira / Thursday

28/03/2024 20:00

玫瑰堂

Igreja de S. Domingos

St. Dominic's Church

節目表 | *Programa* | Programme

指揮 | Maestro | Conductor
黃日珩 Apollo Wong

約翰·塞巴斯蒂安·巴赫 (1685-1750) :
《復活節神劇》 **BWV249**

女高音 | Soprano
張瀨丹 Dani Jingdan Zhang

喬治·弗里德里希·韓德爾 (1685-1759) :
《彌賽亞》選段

女低音 | Alto
張吟晶 Samantha Chong

男高音 | Tenor
李家澍 Justin Li

男低音 | Bass
林國浩 Lam Kwok Ho

合唱 | Coro | Chorus
學士合唱團 The Learners Chorus

澳門樂團
Orquestra de Macau
Macao Orchestra

主辦單位保留臨時更改原定節目及演出者的權利

A organização reserva-se o direito de alterar o programa e/ ou os artistas.

The organizer reserves the right to alter the programme and/ or the cast of performers.

Johann Sebastian Bach (1685-1750):
Oratório de Páscoa, BWV 249

George Frideric Handel (1685-1759):
Excertos da “Messias”

Johann Sebastian Bach (1685-1750):
Easter Oratorio, BWV 249

George Frideric Handel (1685-1759):
Excerpts from “Messiah”

曲目介紹

約翰·塞巴斯蒂安·巴赫： 《復活節神劇》 BWV249

自「神劇」(Oratorio)這種大型聲樂體裁在17世紀初誕生於意大利直至今日。在巴洛克時期，這一體裁在音樂風格、主要音樂形式等方面與歌劇有諸多相似之處，區別在於：神劇最初是在教堂裏上演，採用宗教題材(17世紀後期又發展出世俗性的神劇)；神劇的表演為音樂會形式而非舞台形式，不需要服裝、佈景、道具、戲劇表演等舞台藝術要素(因而演出成本相對較低)；神劇通常有一個敘述者的角色(testo)來講述情節；合唱在神劇中佔據著更大的篇幅，發揮著更重要的作用。

約翰·塞巴斯蒂安·巴赫(1685-1750)的創作中以「神劇」冠名的作品有三部，除《復活節神劇》外，還有《聖誕節神劇》(BWV 248)和《升天節神劇》(BWV 11)。《復活節清唱劇》的成型經歷了多個版本：最初是巴赫為慶祝薩克森-魏森費爾斯公爵的生日所寫的一首清唱劇《逃走、絕跡、消逝吧，你們這些憂愁》(BWV 249a)，1725年完成；同年他將之改寫為另一首清唱劇，用於復活節當天演出；次年，為慶祝萊比錫市長約阿希姆·弗萊明伯爵的生日，巴赫再次將原曲改寫為另一首世俗清唱劇，名為《驅散它們吧，諸天》(BWV 249b)；到了18世紀30年代，巴赫1725年作為復活節清唱劇的那個版本進行修改擴充，並命名為《復活節神劇》，十年後又再度修改。

這部作品並未採用宗教典籍中的經文，而是由德國詩人皮坎德撰寫腳本，此人多次與巴赫合作，包括《馬太受難曲》、《咖啡清唱劇》及《農民清唱劇》等。此劇並未如一般神劇那樣設置「敘述者」的角色，而是讓四位獨唱者分別代表耶穌復活故事中的四個角色：彼得(男高音)、約翰(男低音)、雅各的母親馬利亞(女高音)、抹大拉的馬利亞(女低音)。

整部作品由11首分曲組成，其中大多採用巴洛克時期常見的舞曲節奏。開頭是兩首三拍子的純器樂分曲：節慶氛圍的D大調快板序曲和哀傷肅穆的B小調柔板，具有巴洛克大協奏曲的特色，學界認為它們可能出自巴赫在柯騰宮廷任職時寫的一首協奏曲。第3分曲回歸歡樂的氛圍，表現了彼得和約翰以及眾人聽到耶穌復活消息的喜悅，以及快步奔向復活之塚的情景。接下來是一系列以獨唱為主的宣敘調或詠嘆調。第4分曲中，四個人物的宣敘調表達了他們對耶穌受難的悲痛之情。第5分曲是一首動人的慢速小步舞曲，雅各母親馬利亞的詠嘆調與長笛獨奏的旋律百轉千回，交織纏繞。第6分曲是三個人物的宣敘調，描繪了兩位門徒與抹大拉的馬利亞在墓地談論耶穌復活的場景。第7分曲是彼得的詠嘆調，有布瑞舞曲和搖籃曲的特點，兩支豎笛和帶弱音器的弦樂營造出安詳寧靜的意境，彼得面對耶穌復活的事實，陷入對死亡的深沉思索。第8分曲呈現了兩位馬利亞的對話，她們急切地想見到耶穌。第9分曲是一首明朗的加禾舞曲，在穩健的弦樂低音和美妙的雙簧管旋律陪襯下，抹大拉的馬利亞唱出對耶穌的渴慕。第10分曲中，彼得宣告耶穌復活，使人們從痛苦絕望中重獲喜樂。整部作品以輝煌盛大的第11分曲收尾，尊貴的號角與歡樂的合唱共同讚美耶穌降服死亡，打開天國之門。

喬治·弗里德里希·韓德爾： 《彌賽亞》選段

韓德爾的《彌賽亞》可謂古往今來一切神劇中最著名、最具影響力的不朽經典。事實上，正是韓德爾（1685-1759）這個來自德意志地區的作曲家，首創了「英語神劇」這種形式。1732年，韓德爾推出了歷史上第一部用英語演唱的神劇《以斯帖》，由此開創了英語神劇這一傳統，大多採用聽眾們熟悉的聖經題材。

1741年，與韓德爾多次合作的藝術贊助人查里斯·詹寧斯，寄給韓德爾《彌賽亞》的劇本。大約與此同時，德文郡公爵兼愛爾蘭總督威廉·卡文迪許邀請韓德爾去都柏林參加神劇演出季，韓德爾欣然接受，並在短短24天內迅速完成了《彌賽亞》的創作。1742年4月14日，此劇在都柏林首演，大獲成功。雖然不到一年之後的倫敦首演反響平平（部分原因在於觀眾認為將一部神聖題材的作品放在劇場裡演出有失體統），但從50年代開始便得到越來越多的上演，在18世紀後期已確立其常演不衰的地位——直至今日。

《彌賽亞》如今常被視為一切神劇的典範，但這部作品既不同於韓德爾的其他神劇，也不同於其他作曲家所寫的大多數神劇。首先，它並沒有一個經過完整構思的新寫作的劇本，而是由新舊約聖經中的相關經文段落集結組織而成（包括《以賽亞書》、《哈該書》、《馬太福音》、《路加福音》、《撒迦利亞書》、《約翰福音》、《詩篇》、《耶利米哀歌》、《希伯來書》、《羅馬書》、《哥林多前書》以及《啟示錄》）。其次，它並非講述了一個完整連續、富有戲劇性的故事，其中也並無有名有姓的具體角色，而是對耶穌一生以及彌賽亞這個主題的一系列抒情性沉思，這在韓德爾的創作中僅此一例。再次，合唱佔據極大比重，合唱段落的數量在韓德爾所有神劇中僅次於《以色列人在埃及》。

全劇分為三個部分。第一部分「預言與降生」涉及對彌賽亞降臨的預言以及耶穌的誕生，第二部分「受難與贖罪」圍繞耶穌的受難，第三部分「復活與榮耀」關於耶穌的復活以及未來的救贖和榮光。音樂形式上是由一系列獨唱的宣敘調和詠嘆調以及合唱、二重唱、器樂段落組成。本場音樂會上演的選段，除「序曲」外，其餘段落出自第二部分。

此劇的序曲是韓德爾首次在神劇中採用「法國序曲」形式。這首E小調序曲由兩部分組成，呈「法國序曲」的典型結構：第一部分速度緩慢，突出附點節奏，莊嚴肅穆；第二部分是速度較快的賦格段落。

合唱在韓德爾的神劇中既是整體結構的支柱，也是音樂表現的核心，經常敘述、參與情節的發展或是對主題內容進行思索和評論，整部作品也正是依靠合唱而高潮迭起。《彌賽亞》裡的合唱集中體現了韓德爾獨樹一幟且影響深遠的合唱風格：流動的賦格寫作與堅實的塊狀和聲段落交替出現；不同運動速率的聲部線條彼此抗衡；四個聲部緊密靠攏以實現最豐滿的音響；總體給人簡潔、質樸、渾厚的聽覺感受。此外，韓德爾的合唱段落常採用同一種結尾方式：在一個非終結性的和弦上達到最高潮，隨後是一個靜默瞬間，繼而由若干燦爛洪亮的慢速和弦組成最後的終止式，為整首合唱劃上輝煌而圓滿的句號。本場最後一首分曲《哈利路亞》即是這種手法的典型體現，它也是全劇最廣為流傳的經典唱段。

曲目介紹：劉丹霓

Notas ao Programa

Johann Sebastian Bach: Oratório de Páscoa, BWV 249

Apresentada geralmente em grande escala, a oratória nasceu em Itália no princípio do século XVII e continua a ser promovida nos dias de hoje. Durante o período barroco, este género musical evidenciava várias características altamente idênticas às da ópera, sobretudo a nível de estilo e principais formas adoptadas. Contudo, a oratória tem qualidades próprias que a distinguem de ópera: era tocada originalmente em igrejas, com temas no âmbito religioso (obras de oratória com temas seculares começaram a ser surgir em finais do Século XVII); adopta a forma de concerto, sem necessidade de recorrer a um palco, nem a vestuário, cenários, adereços, representação cénica ou qualquer outro elemento considerado essencial para artes performativas (exige, por isso, custos relativamente mais baixos na realização); dispõe habitualmente de um narrador (texto) para contar a história; o coro ocupa uma grande parte de uma obra de oratória, pelo que desempenha um papel extremamente importante.

Johann Sebastian Bach (1685-1750) conta, no repertório da sua autoria, com três obras intituladas oratória, designadamente a Oratória de Páscoa, a Oratória de Natal (BWV 248) e a Oratória de Ascensão (BWV 11). A versão actual da “Oratória de Páscoa” é resultado de múltiplas alterações ao longo de história:

a versão inicial foi uma cantata composta por Bach em 1725 para celebrar o aniversário do Duque de Saxe-Weissenfels, à qual foi atribuída o título “Entfliehet, verschwindet, entweichet, ihr Sorgen” (Fujam, desapareçam, escapem, suas tristezas) (BWV 249a). No mesmo ano, Bach transformou esta versão em uma nova cantata a ser apresentada no dia de Domingo Páscoa. No ano seguinte, a obra foi readaptada mais uma vez para uma cantata secular, denominada “Verjaget, zerstreuet, zerrüttet, ihr Sterne” (Dissipai-os, dispersai-os, é céus) (BWV 249b), esta vez para celebrar o aniversário do Governador de Leipzig, Conde Joachim Friedrich von Flemming. Na década de 30 do Século XVIII, com alterações e adições introduzidas por Bach na versão de cantata utilizada na Páscoa de 1725, nasceu finalmente então a Oratória de Páscoa, que iria sofrer novas alterações 10 anos mais tarde.

Esta obra não é baseada nos excertos de escrituras bíblicas, mas antes num texto escrito pelo poeta alemão Picander, que já tinha colaborado com Bach em diversas ocasiões, nomeadamente em “Paixão segundo São Mateus”, “Cantata do Café” e “Cantata do Camponês”. Ao contrário das outras oratórias comuns, a obra não dispõe de nenhum narrador e é cantada por quatro vocalistas solo que representam respectivamente personagens da história de ressurreição de Jesus: Pedro (tenor), João (baixo), mãe de Tiago, Maria (soprano) e Maria Madalena (contralto).

Toda a obra é constituída por 11 andamentos cuja grande parte adopta o ritmo da música de dança, comumente utilizado no período barroco. A introdução é composta por dois andamentos puramente instrumentais com compasso ternário: um Allegro festivo em Ré Maior seguido de um Adagio melancólico e solene em Si Menor. Dotada de traços semelhantes a um concerto grosso barroco, esta abertura orquestral pode ter origem, na opinião da comunidade académica, numa peça de concerto produzida por Bach durante o seu tempo como orquestrador na corte de Köthen. O terceiro andamento volta a ter uma atmosfera de alegria, numa tentativa de retratar a felicidade de Pedro, João e companhia ao saber da ressurreição de Jesus e o cenário em que eles correm para o túmulo. Depois, segue-se uma série de recitativos e árias em solo vocal. No quarto andamento, os recitativos das quatro personagens expressam a sua tristeza pelo sofrimento de Jesus. No quinto andamento, um expressivo minuete, a ária de Maria, mãe de Tiago, entrelaça-se e alterna sucessivamente com a melodia do solo de flauta transversal. Composto por recitativos de três personagens, o sexto andamento descreve o cenário em que os dois discípulos conversam com a Maria Madalena junto do túmulo sobre a ressurreição de Jesus. O sétimo andamento, a ária de Pedro, manifesta características de uma bourrée e canção de embalar e cria, através da sonoridade dos dois clarinetes e da melodia dos instrumentos de corda equipados de surdina,

uma atmosfera de paz e sossego onde o Pedro mergulha nas profundas reflexões sobre a morte perante o facto de Jesus ter ressuscitado. O oitavo andamento narra o diálogo entre as duas Marias, que estão ansiosas por ver Jesus. O nono andamento é uma radiante gavota que apresenta, entre os tons graves e firmes dos instrumentos de corda e a melodia do oboé, a admiração de Maria Madalena por Jesus. No décimo andamento, a notícia da ressurreição de Jesus anunciada por Pedro permite ao povo sair do desgosto e desespero e recuperar a felicidade. A obra conclui com um pomposo e magnífico décimo primeiro andamento, em que o glorioso trompete e o coro celebrativo louvam o facto de Jesus ter vencido a morte e aberto as portas do paraíso.

Notas ao Programa

George Frideric Handel: Excertos da “Messias”

De uma forma geral, a oratória O Messias de Händel é considerada a obra clássica mais reconhecida e notável da história. Na verdade, foi precisamente pelas mãos de Händel (1685-1759), um compositor de origem alemã, que nasceu o gênero oratória em inglês. Em 1732, Händel apresentou ao mundo a primeira oratória de sempre cantada em língua inglesa, Esther, instaurando um gênero que se viria tornar uma tradição e que vai buscar os textos e temas bíblicos.

Em 1741, o mecenas que havia colaborado com Händel em diversas ocasiões, Charles Jennens, enviou a este o libreto de O Messias. Também pela mesma altura, o Duque do Condado de Devon e Governador-Geral da Irlanda, William Cavendish, convidou Händel a participar na temporada de oratórias a ter lugar em Dublin. Tendo aceitado com boa vontade o convite e motivado por este conjunto de circunstâncias, o compositor concluiu prontamente a obra O Messias em apenas 28 dias. Mais tarde, a 14 de Abril de 1742, a peça teve a sua estreia em Dublin e obteve uma recepção apoteótica. Mesmo que a sua estreia em Londres, um ano mais tarde, tenha tido um desempenho abaixo das expectativas (um resultado que deriva, em parte, do facto de o público considerar pouco admissível apresentar uma oratória de temas

bíblicos no palco de um teatro), a obra começou a figurar cada vez mais nos cartazes dos teatros a partir de década 50 do Século XVII, tendo alcançado o seu estatuto de intemporal e imortal na segunda metade do Século XVIII, sem nunca ter deixado de ser tocada com êxito até aos dias de hoje.

O Messias é frequentemente visto como a referência de todas as oratórias. Porém, trata-se de uma obra que difere de todas outras oratórias da autoria de Händel e da grande maioria das oratórias de outros compositores. Em primeiro lugar, a obra não é composta a partir de um libreto criado de raiz com base em ideias originais, mas sim de uma combinação de passagens dos textos do Antigo e Novo Testamento (nomeadamente do “Livro de Isaías”, “Livro de Ageu”, “Evangelho de Mateus”, “Evangelho de Lucas”, “Livro de Zacarias”, “Evangelho de João”, “Livro de Salmos”, “Livro das Lamentações”, “Epístola aos Hebreus”, “Epístola aos Romanos”, “Primeira Epístola aos Coríntios” e “Livro da Revelação”). Em segundo lugar, a sua narrativa não é uma história completa, contínua e dramática, nem as suas personagens têm nomes, apelidos que as caracterizam, pois é essencialmente uma colectânea de profundas reflexões sobre a vida de Jesus e o seu tema principal, o Messias, o que faz desta obra uma excepção singular nas criações de Händel. Por fim, o coro ocupa uma parte significativa da peça, sendo a quantidade de números em coro

apenas inferior à outra obra da sua autoria, *Israel in Egypt*, entre todas as suas oratórias bíblicas.

A oratória é dividida em três partes: a primeira parte, “Profecia e Nascimento”, retrata a profecia da chegada de Messias e o nascimento de Jesus; a segunda parte, “Crucificação e Salvação”, desenvolve-se em torno do sofrimento de Jesus; e a terceira parte, “Ressurreição e Glória”, é relacionada com a ressurreição de Jesus e a salvação e glória eterna. A nível de forma musical, a obra é composta por uma série de recitativos e árias em solo vocal, complementada por coros, duetos e instrumentais. Os excertos apresentados neste concerto são retirados da Abertura e da segunda parte.

Para a abertura da oratória, Händel adopta pela primeira a abertura de estilo francês. Em *Mi Menor*, a abertura é composta por duas partes que evidenciam a estrutura típica de uma abertura de estilo francês: uma primeira parte lenta que procura espelhar a magnificência e solenidade através das notas pontuadas, seguida de uma segunda parte, que é uma fuga mais acelerada.

Nas oratórias de Händel, o coro não só desempenha o papel de pilar estrutural, como também constitui o núcleo central da expressão musical, uma vez que participa frequentemente na narração, no desenrolar do enredo, ou

desperta reflexão e comentário sobre os temas abordados. Por esse motivo, o coro é a força principal que conduz o público entre os clímax de toda obra. As partes em coro da peça *O Messias* espelha, de forma centrada, o estilo ímpar e marcante de Händel para este tipo de canto: uma composição de fuga fluída alterna com passagens harmónicas em bloco firmes, as linhas vocais com diferentes ritmos de movimento contrabalançam-se entre si e as quatro vozes aproximam-se de forma estreita para produzir uma sonoridade mais compacta e intensa, o que proporciona, de um modo global, uma experiência auditiva marcada por simplicidade, minimalista e firmeza. Além disso, é muito habitual Händel terminar as partes sem coro sempre com o mesmo método: faz chegar ao clímax com um acorde sem função de cadência, seguido de um momento de silêncio, e depois utiliza uma série de acordes lentos, mas sonantes e deslumbrantes, para formar uma coda final, oferecendo um ponto final perfeito e pomposo a todo o coro. O último andamento do concerto, *Hallelujah*, é precisamente a típica demonstração desta técnica., sendo ainda um excerto clássico mais cantado e difundido da oratória.

Notas ao Programa: Danni Liu
(Tradução: Boss Traduções)

Programme Notes

Johann Sebastian Bach: Easter Oratorio, BWV 249

An oratorio is a large musical composition originated in Italy in the early 17th century. During the Baroque period, this genre shared many similarities with opera in terms of musical style and main musical forms, but the differences lie in the following aspects: Oratorios were originally performed in churches, using religious themes (secular oratorios emerged in the late 17th century); they are performed in concert rather than on the stage, so the elements of stage arts, such as costumes, scenery, props and dramatic performances, are not required (thus the cost of the performances is relatively low); usually there is a *testo* (narrator) in an oratorio to tell the plot; the chorus takes up a larger part and plays a more important role in an oratorio than that in an opera.

Three of Johann Sebastian Bach's (1685-1750) compositions were titled "Oratorio", namely "Easter Oratorio", "Christmas Oratorio" (BWV 248) and "Ascension Oratorio" (BWV 11). There were many versions before the emergence of "Easter Oratorio": The first version was

the secular cantata "Entfliehet, verschwindet, entweichet, ihr Sorgen" (Fly, vanish, flee, o worries), BWV 249a completed by Bach in 1725, for the birthday of Christian, Duke of Saxe-Weissenfels. In the same year, he rewrote it into another cantata for performance on Easter Day. In the following year, to celebrate the birthday of Count Joachim Friedrich von Flemming, Governor of the City of Leipzig, Bach once again rewrote the first version into a birthday cantata, called "Verjaget, zerstreuet, zerrüttet, ihr Sterne" (Dispel them, disperse them, you heavens), BWV 249b. In the 1730s, Bach revised and expanded the version performed on Easter Day in 1725, naming it "Easter Oratorio", and revised it again ten years later.

Rather than using scriptures from religious classics, the libretto of "Easter Oratorio" was written by the German poet Picander, who collaborated with Bach on several works, including "St Matthew Passion", "Coffee Cantata" and "Peasant Cantata". Unlike general oratorio, this work has no *testo* but has four solo singers representing the four characters in the story of Jesus' resurrection: Simon Peter (tenor), John the Apostle (bass), Mary the mother

of James (soprano), and Mary Magdalene (alto).

This Oratorio consists of 11 movements, most of which adopt dance rhythms common in the Baroque period. It starts with two purely instrumental movements in triple time: a festive *Allegro sinfonia* in D major and a mournful and solemn *Adagio* in B minor, which are so characteristic of the Baroque *concerto grosso* that it has been suggested that they may have been taken from one of the concertos written by Bach during his tenure at the court of Köthen. In the 3rd movement, the jubilant mood returns, showing the joy of Peter, John and everyone as they hear the news of Jesus' resurrection and run quickly to the Resurrection Tomb. What follows is a series of recitatives or arias, mainly for solo singing. In the 4th movement, the recitatives of the four characters express their grief for the Passion of Jesus. The 5th movement is a moving slow minuet, with the aria of Mary the mother of James intertwining with the melody of the flute solo. The 6th movement is a recitative of three characters, depicting the scene that two disciples discuss the resurrection of Jesus with Mary Magdalene in the tomb. The 7th movement is Peter's aria, a gentle "bourree-lullaby" in which the tenor sings Death to sleep

to the accompaniment of a pulsating bass line and a gorgeous rippling river of flutes and soft strings that flows continuously, bringing peace and refreshment to an exhausted soul. The 8th movement presents the dialogue between the two Marys who are desperate to see Jesus. The 9th movement is a bright gavotte, with Mary Magdalene singing her admiration for Jesus, accompanied by a steady string bass and a beautiful oboe melody. In the 10th movement, Peter announces the resurrection of Jesus, dispelling the pain and despair and bringing back the joy. The work ends with the glorious and grand 11th movement, in which honourable trumpets and joyful choruses praise Jesus for his conquest of death and the opening of the gates of heaven.

Programme Notes

George Frideric Handel: Excerpts from “Messiah”

Handel’s “Messiah” can be described as the most best-known and the most influential classic work of all oratorios throughout the ages. In fact, Handel (1685-1759), a composer from the German region, pioneered the form of the “English-language oratorio”. In 1732, Handel composed “Esther”, the first English oratorio in history, creating the form of English-language oratorios. The text of these oratorios was compiled from the stories of the Bible, which were familiar to the audience.

In 1741, Charles Jennings, an art patron who had collaborated with Handel for many times, sent Handel the script of “Messiah”. At the same time, William Cavendish, Duke of Devonshire and Lord Lieutenant of Ireland, invited Handel to Dublin to participate in the oratorio season. Readily accepted it, Handel quickly completed the creation of “Messiah” in just 24 days of swift composition. “Messiah” was first performed in Dublin on 14 April 1742 and achieved a great success. However, less than a

year later, its premiere in London was confronted with a relatively modest public reception (partly because the audience considered it inappropriate to perform an oratorio in a theatre). From the 1950s onwards, “Messiah” was performed more and more and by the late 18th century, it had established itself as the most frequently performed choral works in Western music.

Messiah is now often regarded as the model for all oratorios, but Handel’s music for this work is distinguished from most of his other oratorios and from most oratorios written by other composers. First of all, it does not have a completely conceived new script, but a collection of relevant passages from the Old and New Testaments (including “Isaiah”, “Haggai”, “Matthew”, “Luke”, “Zechariah”, “John”, “Psalms”, “Lamentations”, “Hebrews”, “Romans”, “Corinthians” and “Revelation”). Secondly, it does not tell a complete, continuous and dramatic story, neither does it have specific named characters. It is simply a series of lyrical meditations on the life of Jesus themed on the Messiah, which is the only one in Handel’s creation. Thirdly, the chorus occupies a huge

proportion, and the number of choruses is second only to “The Israelites in Egypt” among all Handel’ s oratorios.

The work is divided into three parts. In Part I, “Prophecy and Nativity” tells the Messiah’ s coming and the virgin birth predicted by the Old Testament prophets. Part II, “Suffering and Atonement” covers Christ’ s passion. And Part III, “Resurrection and Glory” covers the resurrection of the dead and Christ’ s glorification in heaven. In terms of the music form, it is composed of a series of solo recitatives and arias, as well as choruses, duets, and instrumental passages. The excerpts performed in this concert are mainly from Part II, apart from the “Overture” .

The Overture of this work adopts the “French overture” form, the first time Handel used it in an oratorio. This overture in E minor consists of two parts, showing the typical structure of a “French overture” : The first part is slow, with prominent dotted rhythm and solemnity; the second part is a faster fugue passage.

In Handel’ s oratorios, choruses are not only the

pillar of the overall structure, but also the core of the musical performance. In the development of the plot, narrates and comments are often inserted to the theme. And the entire work also relies on the choruses to reach the climax. The chorus in “Messiah” epitomises Handel’ s unique and far-reaching choral style: Flowing fugue writing alternates with solid block harmony passages; Sound lines of different speeds are balanced with each other; The four sound lines are close together to achieve the fullest sound, achieving a simple but rich overall feeling. In addition, Handel’ s choral passages often end in the same way: It reaches its climax on a non-final chord, followed by a moment of silence. And then the final cadence, consists of a number of brilliant and sonorous slow chords, brings the entire chorus to a brilliant and successful conclusion. The last song in this concert, “Hallelujah” , is also a typical embodiment of this technique, and it is also the most widely circulated classic aria in the whole work.

Programme Notes: Danni Liu
(Translation: Boss Translation)

唱詞 | *Letras* | Lyrics

約翰·塞巴斯蒂安·巴赫：
《復活節神劇》 BWV249

Johann Sebastian Bach:
Oratório de Páscoa, BWV 249

Johann Sebastian Bach:
Easter Oratorio, BWV 249

序曲

柔板

詠嘆調

來啊！讓你那無力的雙腿拔足
前奔！
奔向耶穌所安躺的墓中，
歡笑和喜悅，
將使你們的心舒暢，
因我們的救主已經復活。

宣敘調

(抹大拉的馬利亞)
心硬的人啊！
你們的忠誠的愛何去？
你們欠救主的愛何去？

(雅各的母親馬利亞)
一個軟弱的女子也使你蒙羞！

(彼得)
啊！悲痛如廝！

(約翰)
痛切心扉！

(彼得、約翰)
用眼淚和苦楚
以及悲痛的渴慕，
膏立了祂。

(抹大拉的馬利亞、雅各的母親馬利亞)
一切原是愛，只因祂的愛。

Sinfonia**Adagio****Aria**

Kommt, eilet und laufet, ihr flüchtigen Füße,
Erreicht die Höhle, die Jesum bedeckt!
Lachen und Scherzen
Begleitet die Herzen,
Denn unser Heil ist auferweckt.

Recitative

(Maria Magdalene)
O kalter Männer Sinn!
Wo ist die Liebe hin,
Die ihr dem Heiland schuldig seid?

(Mary, mother of James)
Ein schwaches Weib muß euch beschämen!

(Peter)
Ach! ein betrübtes Grämen

(John)
Und banges Herzeleid

(Peter , John)
Hat mit gesalznen Tränen,
Und wehmutsvollem Sehnen,
Ihm eine Salbung zgedacht,

(Mary Magdalene , Mary mother of James)
Die ihr, wie wir, umsonst gemacht.

Sinfonia**Adagio****Aria**

Come, hasten, impatient, let your faltering feet,
Let your feet reach the tomb wherein Jesus is
laid!
Laughter and gladness
shall lighten your spirits,
For our Saviour is awakened

Recitative

(Mary Magdalene)
O cold hearted men;
Where is the faithful love
Which you owe to our Saviour?

(Mary, mother of James)
A frail woman has put you to shame!

(Peter)
Ah! the grievous sorrow!

(John)
And all this bitter heartache

(Peter , John)
With tears and deep affliction
And melancholy yearning
she covered Him with soothing balm,

(Mary Magdalene , Mary mother of James)
And all for love, for love of Him.

唱詞 | *Letras* | Lyrics

約翰·塞巴斯蒂安·巴赫：
《復活節神劇》 BWV249

Johann Sebastian Bach:
Oratório de Páscoa, BWV 249

Johann Sebastian Bach:
Easter Oratorio, BWV 249

詠嘆調

(雅各的母親馬利亞)
我的靈啊，你予祂，無芳可播，乏味可陳
唯祂，
光芒蓋染中，
撫平你千思萬緒。

宣敘調

(彼得)
這就是那墓，

(約翰)
這就是那石，
堵住墓口的那石，
但我的救主在哪裡呢？

(抹大拉的馬利亞)
祂已從死裡復活，
我們遇見天使，
他告訴了我們這喜訊。

(彼得)
我喜從心生，
因空墳中只見麻布。

詠嘆調

(彼得)
安睡之中，死亡的畏懼
無法再干擾我的歇息，
因耶穌，你救贖了我。
對！我的救主，因你要使我更新。
我痛苦的眼淚
要被祂輕輕拭去。

Aria

(Mary, mother of James)
 Seele, deine Spezereien
 Sollen nicht mehr Myrrhen sein.
 Denn allein,
 Mit dem Lorbeerkranze prangen,
 Stillt dein ängstliches Verlangen.

Recitative

(Peter)
 Hier ist die Gruft,

(John)
 Und hier der Stein,
 Der solche zugedeckt;
 Wo aber wird mein Heiland sein?

(Mary Magdalene)
 Er ist vom Tode auferweckt:
 Wir trafen einen Engel an,
 Der hat uns solches kundgetan.

(Peter)
 Hier seh ich mit Vergnügen
 Das Schweiß Tuch abgewickelt liegen.

Aria

(Peter)
 Sanfte soll mein Todeskummer
 Nur ein Schlummer,
 Jesu, durch dein Schweiß Tuch sein.
 Ja, das wird mich dort erfrischen,
 Und die Zähren meiner Pein
 Von den Wangen tröstlich wischen.

Aria

(Mary, mother of James)
 O, my spirit bring not fragrance,
 Bring not spices unto Him.
 Only He,
 In radiance shining
 Calms thy troubled thoughts.

Recitative

(Peter)
 Here is the tomb

(John)
 And here the stone
 Which once before it stood
 But tell me where can be my Lord?

(Mary Magdalene)
 He is awakened from the dead:
 For here we saw an angel
 Who gave us these glad tidings.

(Peter)
 With joy I see the headcloth
 Lying in a place by itself.

Aria

(Peter)
 Gently sleeping, no longer fear of Death
 Can break my rest,
 For Jesus Thou hast redeemed me.
 Yes, my Saviour, for Thou wilt refresh me,
 And the tears of my sorrow,
 Bitter sorrow, Thou shalt wipe away.

唱詞 | *Letras* | Lyrics

約翰·塞巴斯蒂安·巴赫：
《復活節神劇》 BWV249

Johann Sebastian Bach:
Oratório de Páscoa, BWV 249

Johann Sebastian Bach:
Easter Oratorio, BWV 249

宣敘調

我們嘆息
懷著熱切的盼望
啊，盼著主再來
讓我們能親眼看見祢

詠嘆調

(抹大拉的馬利亞)
告訴我，快告訴我，
我該往何處尋見耶穌。
我的靈魂渴慕祢。
來吧，來吧，擁抱我。
若沒有祢，
我的心將像孤兒般苦惱。

宣敘調

(約翰)
我們喜樂，
因我們的耶穌已復活。
我們的心，
那曾傷痛失落的心，
已忘掉了痛苦，
唱著喜樂的詩歌；
因我們的救主已復活。

合唱

獻上讚美和感謝！
主啊！我們向你頌讚
陰間與仇敵已被戰勝
他的權勢已被推毀
讚美祂吧！揚聲讚美祂！
讓你們的歌聲直達窮蒼！
諸天啊，打開那壯麗之門
讓那猶大的獅子凱旋而歸！

Recitative

Indessen seufzen wir
Mit brennender Begier:
Ach! könnt es doch nur bald geschehen,
Den Heiland selbst zu sehen!

Aria

(Mary Magdalene)
Saget, saget mir geschwinde,
Saget, wo ich Jesum finde,
Welchen meine Seele liebt!
Komm doch, komm, umfasse mich;
Denn mein Herz ist ohne dich
Ganz verwaiset und betrübt.

Recitative

(John)
Wir sind erfreut,
Daß unser Jesus wieder lebt;
Und unser Herz,
So erst in Traurigkeit zerfließen und geschwebt,
Vergißt den Schmerz,
Und sinnt auf Freudenlieder;
Denn unser Heiland lebet wieder.

Chorus

Preis und Dank
Bleibe, Herr, dein Lobgesang!
Höll und Teufel sind bezwungen,
Ihre Pforten sind zerstört;
Jauchzet, ihr erlösten Zungen,
Daß man es im Himmel hört!
Eröffnet, ihr Himmel, die prächtigen Bogen,
Der Löwe von Juda kommt siegend gezogen!

Recitative

And so we sigh
With burning eagerness:
Ah! Could it only come to pass
That soon our Saviour we should see.

Aria

(Mary Magdalene)
Tell me, tell me quickly,
Tell me where to find my Jesus,
Where my Jesus whom my soul adores.
Come, O come, embrace me
For my heart is quite deserted and afflicted.

Recitative

(John)
Now we rejoice
That our Jesus lives again;
And our hearts,
Which first in sadness suffered and were lost,
Forget the pain,
And turn to songs of gladness,
For our Saviour lives again.

Chorus

Praise and thanks!
Praise, O Lord, we sing to Thee.
Hell, and Satan now are overcome,
Their gates are now destroyed.
Praise Him, let your tongues be loosened,
Let your voices fill the sky.
Now open, ye heavens, your arches resplendent,
The lion of Judah victorious advances.

唱詞 | *Letras* | Lyrics

喬治·弗里德里希·韓德爾：
《彌賽亞》選段

George Frideric Handel:
Excertos da “Messias”

George Frideric Handel:
Excerpts from “Messiah”

序曲

祂被藐視

祂被藐視，被人厭棄，多受痛苦，常經憂患。(以賽亞書 53：3)
人打我的背、我任他打，人拔我腮頰的鬚鬚、我由他拔：人辱
我吐我、我並不掩面。(以賽亞書 50：6)

他們的腳蹤何等佳美

報福音傳喜信的人，他們的腳蹤何等佳美。
(羅馬書 10：15)

外邦為甚麼爭鬧

外邦為甚麼爭鬧？萬民為甚麼謀算虛妄的事？世上的君王一齊
起來、臣宰一同商議、要敵擋耶和華並他的受膏者。
(詩篇 2：1-2)

那坐在天上的

那坐在天上的必發笑，主必嗤笑他們。(詩篇 2：4)

祢必用鐵杖打破他們

祢必用鐵杖打破他門，祢必將他們如同拋匠的瓦器摔碎。
(詩篇 2：9)

哈利路亞

哈利路亞，因為主我們的上帝，全能者作王了。
(啟示錄 19：6)
世上的國成了我主和主基督的國；祂要作出，直到永永遠遠。
(啟示錄 11：15)
萬王之王，萬主之主。
(啟示錄 19：16)

哈利路亞！

Sinfonia

He was despised

He was despised and rejected of men, a man of sorrows, and acquainted with grief. (Isaiah 53:3)
He gave His back to the smiters, and His cheeks to them that plucked off the hair: He hid not His face from shame and spitting. (Isaiah 50:6)

How beautiful are the feet

How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things.
(Romans 10:15)

Why do the nations

Why do the nations so furiously rage together: why do the people imagine a vain thing? The kings of the earth rise up, and the rulers take counsel together against the Lord and His anointed.
(Psalm 2:1-2)

He that dwelleth in heaven

He that dwelleth in heaven shall laugh them to scorn; the Lord shall have them in derision.
(Psalm 2:4)

Thou shalt break them

Thou shalt break them with a rod of iron; thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel.
(Psalm 2:9)

Hallelujah

Hallelujah, for the Lord God Omnipotent reigneth.
(Revelation 19:6)

The Kingdom of this world is become the Kingdom of our Lord and of His Christ; and He shall reign for ever and ever.
(Revelation 11:15)

King of Kings, and Lord of Lords.
(Revelation 19:16)

Hallelujah!

指揮 | Maestro | Conductor

黃日珩
Apollo Wong



黃日珩為香港土生土長指揮家及低男中音歌唱家。演出過的歌劇及音樂劇角色包括《唐·帕斯夸雷》同名主角、《費加羅的婚禮》的費加羅、《女人心》的阿方索先生、《魔笛》的薩拉斯妥、《仲夏夜之夢》的波頓、《羅密歐與茱麗葉》的羅倫斯神父、《波希米亞生涯》的柯林尼、《賈尼·斯基基》的西蒙、《木偶奇遇記》的木匠、《孤星淚》的賈維等。音樂會及聖樂曲目方面，他曾於巴赫B小調彌撒曲、布拉姆斯《德意志安魂曲》、韓德爾《彌賽亞》、莫扎特《安魂曲》、馬勒第八號交響曲《千人》、威爾第安魂曲及佛瑞安魂曲擔任指揮及男低音獨唱。他經常參與當代音樂製作，曾多次參與陳慶恩教授的歌劇之世界首演，飾演《蕭紅》的魯迅、《鬼戀》的月亮及《大同》的康有為。最近他於華田朗尼的《愛麗絲夢遊仙境》的世界首演中，飾演公爵夫人及毛蟲。2022年為音樂劇《野地之聲》創作歌手及指揮角色獅子/樂譜之王，並為愛丁堡公爵愛德華王子演出。

黃氏先後於美國及德國受教育，他曾贏得棕櫚泉歌劇協會聲樂比賽冠軍及柏薩迪納歌劇協會獎學金，並於2019年香港合唱指揮比賽中贏得冠軍及亞太青年合唱團大獎。

黃氏現為香港管弦樂團合唱團團長、學士合唱團及學士管弦樂團音樂總監。他曾在《阿依達》《唐·喬望尼》、《愛情靈藥》、《波希米亞生涯》、《賈尼·斯基基》、《杜蘭朵》歌劇擔任指揮及助理指揮。



Apollo Wong é maestro e cantor de ópera baixo-barítono, nativo de Hong Kong. Interpretou papéis principais em óperas e musicais incluindo Don Pasquale (Don Pasquale), Fígaro (As Bodas de Fígaro), Don Alfonso (Così fan tutte), Sarastro (A Flauta Mágica), Bottom A (Sonho de uma noite de Verão), Frei Lourenço (Romeu e Julieta), Colline (La Bohème), Simone (Gianni Schicchi), Gepeto (Pinóquio) e Javert (Os Miseráveis), entre outros. Como cantor de ópera e maestro, destaca-se o seu desempenho notável de solista baixo e de regência da Missa em Si Menor de Bach, Um Requiem Alemão de Brahms, Messias de Händel, Requiem de Mozart, Sinfonia N.º 8 de Mahler “Sinfonia dos Mil”, Messa da Requiem de Verdi e Requiem de Fauré. Frequentemente envolvido em eventos de música contemporânea, Apollo também participou em estreias mundiais de óperas de Chan Hing Yan: Lu Xun (Heart of Coral), Moon (Ghost Love) e Kang You Wei (Datong). Recentemente, estreou-se mundialmente com o musical Alice no País das Maravilhas de Valtinoni como Duquesa e Lagarta, e criou o papel de cantor-maestro de Leão/Mestre da partitura num novo musical chamado WILD,

apresentando-se para o Príncipe Eduardo, Duque de Edimburgo.

Educado nos Estados Unidos e na Alemanha, Apollo venceu a competição Palm Springs Opera Guild Vocal e a Pasadena Opera Guild Vocal Scholarship. Em 2019, Wong conquistou o primeiro lugar na competição Hong Kong Choral Conducting Competition bem como na Asia Pacific Youth Choir Award.

Actualmente, Wong é Mestre de Coro do Coro da Orquestra Filarmónica de Hong Kong, Director Musical do Coro The Learners Chorus e da Orquestra The Learners Orchestra. Wong também regeu e foi maestro assistente em óperas como Aida, Don Giovanni, L'elisir d'amore, Gianni Schicchi, La Bohème e Turandot.

A native of Hong Kong, Apollo Wong is a conductor and operatic bass-baritone. He has sung major operatic and musical roles including Don Pasquale (Don Pasquale), Figaro (Le Nozze di Figaro), Don Alfonso (Così fan tutte), Sarastro (Die Zauberflöte), Bottom A (Midsummer Night's Dream), Frère Laurent (Roméo et Juliette), Colline (La Bohème), Simone (Gianni Schicchi), Geppetto (Pinocchio) and Javert (Les Misérables), among others. As a singer-conductor, Apollo has notably both sung the bass solos and conducted Bach's Mass in B minor, Brahms' Ein Deutsches Requiem, Handel's Messiah, Mozart's Requiem, Mahler's Symphony No. 8 "Symphony of a Thousand", Verdi's Messa da Requiem and Fauré's Requiem. Frequently involved in contemporary music, Apollo also performed in world premiere operas by Chan Hing Yan: Lu Xun (Heart of Coral), Moon (Ghost Love) and Kang You Wei (Datong). He recently world premiered Valtinoni's musical Alice in Wonderland as Duchess and Caterpillar and created the singer-conductor role of Lion/Master of the score in a brand-new musical WILD and performed for Prince Edward, Duke of Edinburgh.

Educated in the United States and Germany, Apollo was the winner of Palm Springs Opera Guild Vocal competition and the Pasadena Opera Guild Vocal Scholarship. In 2019, Wong has won first place at the Hong Kong Choral Conducting Competition and the Asia Pacific Youth Choir Award.

Wong is currently Chorus Master of HK Phil Chorus, Music Director of The Learners Chorus and The Learners Orchestra. He also conducted and assisted operas Aida, Don Giovanni, L'elisir d'amore, Gianni Schicchi, La Bohème and Turandot.

女高音 | Soprano

張瀨丹 Dani Zhang Jingdan



女高音張瀨丹師從著名歌唱家阮妙芬教授，碩士畢業於香港演藝學院。她是 2019 香港電台樂壇新秀，與港台合作了一系列電視和廣播節目，並獲邀參與香港藝術博物館舉辦的《藝術之聲》、香港電台《大灣區音樂廳》系列音樂會的錄製和樂事逸台節目頻道的訪談。2021 年，她受北京長城文化節邀請作為青年歌唱家參演長城音樂會，亦受深圳福田文化館的邀請出演中外經典名曲系列音樂會。她以女高音獨唱在香港文化中心音樂廳與香港巴赫合唱團及管弦樂團合作演出巴赫《B 小調彌撒曲》。2022 年，她與香港管弦樂團（港樂）在港大繆斯樂季中首度合作，和指揮余隆、港樂合唱團、香港大學室內合唱團合作佛瑞《安魂曲》，擔綱女高音獨唱。2023 年港樂第五十週年樂季，她再度被港樂邀請，與影后張艾嘉、指揮廖國敏合作，結合由台灣作家焦元溥改編的莎士比亞喜劇，演唱孟德爾頌的《仲夏夜之夢》，並在 2024 年擔任普朗克《榮耀經》的女高音獨唱。

近期，她在香港大會堂首次亮相於香港歌劇院的製作，飾演唐尼采第《唐·帕斯夸雷》的諾麗娜，隨後在香港文化中心大劇院成功出演《波希米亞人》全新版本中的繆塞塔，並受邀在紀念香港歌劇院成立 20 週年音樂會中獻唱。她曾獲得意大利 2022 唐尼采第國際歌唱比賽入圍決賽獎與 2023 PREMIA 國際青年藝術家音樂節比賽美聲專業組金獎第一名並受邀於美國紐約卡內基音樂廳出演獲獎者音樂會，也是第十四屆中國音樂金鐘獎的香港賽區第一名。

Aprendiz da famosa cantora Professora Nancy Yuen, a soprano Dani Zhang Jingdan obteve o seu mestrado na Hong Kong Academy for Performing Arts. Como uma das estrelas do RTHK Young Music Makers de 2019, Zhang gravou uma série de produções televisivas e emissões de rádio para a RTHK e foi convidada para diversos programas, como “The Sound of Art”, apresentado pelo Museu de Arte de Hong Kong, a série de concertos da RTHK “The GBA Concert Hall” e o programa de entrevistas da RTHK, Musicians’ Terrace. Em 2021, enquanto jovem cantora, foi convidada pelo Festival Cultural da Grande Muralha de Pequim para dar um espectáculo no Concerto da Grande Muralha, tendo sido também convidada pelo Centro Cultural de Shenzhen para cantar na série de concertos de clássicos chineses e estrangeiros. Na Sala de Concertos do Centro Cultural de Hong Kong, interpretou a “Missa em Si menor” de Bach como solista soprano em colaboração com o Coro e Orquestra de Bach de Hong Kong. Em 2022, na HKU MUSE, fez a sua primeira colaboração com a Orquestra Filarmónica de Hong Kong (HK Phil), cantando o solo de soprano no “Requiem de Fauré” com o Coro Filarmónico de Hong Kong e os Cantores de Câmara da HKU sob a batuta de Yu Long. Em 2023, quando a HK Phil celebrava o seu 50.º aniversário, foi novamente convidada para interpretar conjuntamente “Sonho de uma noite de Verão” de Mendelssohn, a comédia de Shakespeare

adaptada pelo escritor taiwanês Yuan-Pu Chiao, com a premiada actriz Sylvia Chang e o maestro Lio Kuokman. Em 2024, interpretará o solo de soprano em “Gloria” de Poulenc.

Recentemente, Zhang estreou-se na Ópera de Hong Kong como Norina em “Don Pasquale” de Donizetti na Câmara Municipal de Hong Kong, seguindo-se uma actuação bem-sucedida como Musetta na nova versão de “La bohème” de Puccini no Grande Teatro do Centro Cultural de Hong Kong. Foi também convidada a cantar no concerto comemorativo do 20.º aniversário da Ópera de Hong Kong. Conquistou galardões em vários concursos internacionais e nacionais, incluindo o Prémio de Finalista no Concurso Internacional de Canto Donizetti de 2022, em Itália, o Primeiro Lugar no Prémio de Ouro do Grupo Profissional Bel Canto do Concurso do Festival Internacional de Música de Jovens Artistas PREMIA de 2023, que também a convidou a cantar no Concerto de Gala dos Premiados no Carnegie Hall, em Nova Iorque, EUA, e o Primeiro Lugar no 14.º Chinese Golden Bell Award for Music (área de competição de Hong Kong).

Apprenticed with the renowned singer, Professor Nancy Yuen, Soprano Dani Zhang Jingdan received her Master's degree from Hong Kong Academy for Performing Arts. As one of the stars of 2019 RTHK Young Music Makers, Zhang has recorded a series of TV productions and radio broadcasts for RTHK and has been invited to a series of programmes, such as "The Sound of Art" hosted by the Hong Kong Museum of Art, RTHK's concert series "The GBA Concert Hall", and the RTHK's interview programme, Musicians' Terrace. In 2021, as a young singer, she was invited by Beijing Great Wall Cultural Festival to perform in the Great Wall Concert, and was also invited by Shenzhen Cultural Center to perform in the concert series of Chinese and foreign classics. In the Hong Kong Cultural Centre Concert Hall, she performed Bach's "Mass in B minor" as a soprano soloist in collaboration with the Hong Kong Bach Choir and Orchestra. In 2022 HKU MUSE, she made her first collaboration with the Hong Kong Philharmonic Orchestra (HK Phil), singing the soprano solo in "Fauré's Requiem" with Hong Kong Philharmonic Chorus and HKU Chamber Singers under the baton of Yu Long. In 2023, when the HK Phil was celebrating its 50th anniversary, she was once again invited by the HK Phil to jointly perform Mendelssohn's "A Midsummer Night's Dream", Shakespeare's comedy adapted by Taiwanese writer Yuan-Pu Chiao, with the award-winning actress Sylvia Chang

and conductor Lio Kuokman. In 2024, she will deliver the soprano solo in Poulenc's "Gloria".

Recently, Zhang made her debut with the Opera Hong Kong as Norina in Donizetti's "Don Pasquale" in the Hong Kong City Hall, followed by a successful performance as Musetta in the new version of Puccini's "La bohème" at Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre. And she was also invited to sing at the concert commemorating the 20th anniversary of the Opera Hong Kong. She has won awards in many international and national competitions, including Finalist Award in 2022 Donizetti International Singing Competition in Italy, First Place in the Bel Canto Professional Group Gold Award of the 2023 PREMIA International Young Artists Music Festival Competition, which also invited her to perform in the Prizewinners Gala Concert at Carnegie Hall in New York, USA, and First Place in the 14th Chinese Golden Bell Award for Music (Hong Kong competition area).

女低音 | Alto

張吟晶 Samantha Chong



張氏現為亞太區的頂尖女中音。2015年她榮獲馬來西亞全國聲樂比賽女組冠軍及全場總冠軍。畢業後張氏屢獲香港管弦樂團，香港歌劇院，非凡美樂，香港藝術節等本地大團垂青，擔任主唱。2019年首次受邀於意大利皮特魯切利歌劇院演出《塞維利亞理髮師》的羅西娜。張吟晶最近受邀於愛丁堡藝術節演出開幕音樂會 - 譚盾的《慈悲頌》，廣受好評。

張氏參與演出的歌劇角色眾多。有《卡門》的卡門、《灰姑娘》的安潔莉卡、《蝴蝶夫人》的鈴木，《女人皆如此》的多拉貝拉、《蝙蝠》的俄羅斯王子，《羅密歐與茱麗葉》的史提凡諾、《瑪麗亞·史都華》的伊莉莎白一世、《狡猾的小狐狸》的鬃毛雄狐以及《費加羅的婚禮》的凱魯比諾等。此外，張氏也參與多部聖樂作品的獨唱，主要有馬勒《第八號交響曲》、貝多芬《第九號交響曲》和《莊嚴彌撒》、莫扎特《C小調彌撒曲》與《安魂曲》、雷格《黑貝爾安魂曲》、夏

龐蒂埃《謝恩讚美頌》、羅西尼《小莊嚴彌撒》、巴赫的《聖馬可受難曲》和《B小調彌撒曲》等。

張氏近年的重點演出包括歌劇《兩個女子》的小魚、《烏龍功夫》的師母、《芝麻經理人》的Doralba、韓德爾《彌賽亞》以及話劇《空臉人》和《邊城》等等。

張氏曾獲得多項著名獎學金，並畢業於香港演藝學院音樂碩士學位。張氏目前是香港演藝學院教職員。

A meio-soprano Samantha Chong é a vencedora da primeira competição vocal da ASEAN e conquistou o primeiro prémio da 41.ª Competição Nacional de Canto da Malásia em 2015. Após a conclusão dos estudos, iniciou a sua carreira como solista com a Orquestra Filarmónica de Hong Kong, Ópera de Hong Kong e Musica Viva and Global Symphony Orchestra. Em 2019, Samantha estreou-se em Itália no Teatro Petruzzelli, interpretando Rosina em “O Barbeiro de Sevilha” . Recentemente, actuou no concerto de abertura do Festival Internacional de Edimburgo, onde cantou Buddha's Passion de Tan Dun.

A sua reputação artística no domínio da ópera inclui actuações em papéis principais como em Carmen de Bizet, Angelika em La Cenerentola de Rossini, Suzuki em Madama Butterfly de Puccini, Dorabella em Così fan tutte de Mozart, Cherubino em As Bodas de Fígaro, Príncipe Orlovsky em Die Fledermaus de J. Strauss, Stéphano em Romeu e Julieta de Gounod, Elisabetta em Maria Stuarda de Donizetti, Giacinta em La Finta Semplice, Fox Goldenmane em The Cunning Little Vixen de Janá ek, entre muitos outros.

As actuações mais recentes de Samantha Wong incluem Yu em Women Like Us, Doralba em L' impresario in angustie (estreia na Ásia) e Sect mother em Kungfood (estreia mundial).

Samantha foi contemplada com diversas bolsas de estudo e estágios de prestígio e é mestre em Música pela Academia de Artes Performativas de Hong Kong (HKAPA). Actualmente, Samantha é membro do corpo docente da sua Alma Mater.

Mezzo-soprano Samantha Chong is the winner of the inaugural ASEAN Vocal competition and the 1st prize winner of the 41st National Singing Competition of Malaysia in 2015. Post graduation, she jump started her career as a soloist with the Hong Kong Philharmonic Orchestra, Opera Hong Kong, Musica Viva and Global Symphony Orchestra. Samantha made her Italian debut in 2019 with Teatro Petruzzelli, singing Rosina in *Il Barbiere di Siviglia*. Recently, she performed at the opening concert of Edinburgh International Festival, singing Tan Dun's *Buddha's Passion*.

Her opera credits include the title role of Bizet's *Carmen*, Angelika in Rossini's *La Cenerentola*, Suzuki in Puccini's *Madama Butterfly*, Dorabella in Mozart's *Così fan tutte*, Cherubino in *Le Nozze di Figaro*, Prince Orlovsky in J. Strauss's *Die Fledermaus*, Stephano in Gounod's *Romeo et Juliette*, Elisabetta in Donizetti's *Maria Stuarda*, Giacinta in *La Finta Semplice*, Fox Goldenmane in Janáček's *The Cunning Little Vixen* and many more.

Samantha's recent performances include *Yu in Women Like Us*, *Doralba in L'impresario in angustie* (Asia premiere), *Sect-mother in Kungfoo* (world premier),

Samantha was the recipient of numerous prestigious scholarships and fellowships and is a Master of Music graduate of the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA). Samantha is currently a faculty member at her alma mater.

男高音 | Tenor

李家澍
Justin Li



李家澍於香港跟隨男高音柯大衛學習聲樂，隨後在倫敦留學期間時師隨女中音卡特琳·約翰松深造，並於英國留學期間被邀為男高音獨唱參與當地演出的莫扎特《C小調彌撒曲》和巴赫《尊主頌》。2007年返港後，李氏在第61屆香港校際音樂節公開組男高音獨唱，神劇和藝術歌曲項目中勝出，亦為第四屆香港青少年歌唱節藝術歌曲項目之優勝者。李氏於2008年以優異成績考獲倫敦聖三一學院聲樂專業文憑。

隨後李氏曾多次獲邀為多個本地合唱團與藝團擔任獨唱，包括香港和聲、聲蜚合唱節、Die Konzertisten 和香港新青年合唱團。演出作品包括韓德爾《彌賽亞》、聖桑《聖誕節神劇》、貝多芬第九號交響曲《合唱》、布列頓的清唱劇《聖尼哥拉》、普契尼《榮耀彌撒曲》、以及於2014年首次演繹巴赫《聖約翰受難曲》中傳道人一角。李氏曾於2017至2019年和2021年參與每年由杜程指揮香港城市室樂團演奏的霍華·布列克的《大熊》中的大熊一角。李氏亦曾與多

位海外指揮家同台演出，包括由賈智納指揮的蒙特威爾第《聖母晚禱 1610》、韋納德教授指揮的巴赫清唱劇 BWV21 和畢特教授指揮的巴赫《聖約翰受難曲》。李氏亦於2023年6月被邀請為男高音獨唱參與香港中文大學合唱團50周年音樂會，演出由嘉保·豪勒隆指揮的羅西尼《小莊嚴彌撒曲》。

Justin Li iniciou a sua educação em técnicas vocais e de canto em Hong Kong com o tenor David Quah e continuou mais tarde em Londres sob a tutela da meio-soprano Catrin Johnsson. Durante os seus estudos em Londres, actuou como solista tenor em concertos como a Missa em Dó Menor de Mozart e o Magnificat de Bach. Após retornar a Hong Kong em 2007, ele venceu a Miss Barbara Fei Vocal Scholarship Open Class, the Oratorio and Art Song category no 61.º Festival de Música das Escolas de Hong Kong e a Art Song category n.º 4.º Festival de Canto Juvenil de Hong Kong. Em 2008, obteve o Diploma de Licenciatura em canto com distinção no Trinity College of London.

Desde então, Li tem trabalhado extensamente como solista convidado com vários coros e organizações locais, como Hong Kong Voices, SingFest, Die Konzertisten e Hong Kong Youth Choir. O seu repertório inclui o Messias de Händel, o Oratório de Natal de Saint-Saëns, a 9.ª Sinfonia “Coral” de Beethoven, a Cantata Saint Nicolas de Britten, a Messa di Gloria de Puccini e a Paixão Segundo São João de J.S. Bach, na qual se estreou

como Evangelista em 2014. Trabalhou com a Orquestra de Câmara da Cidade de Hong Kong, interpretando o papel de Bear em “The Bear” de Howard Blake de 2017 a 2019 e em 2021, sob a regência de Colin Touchin. Também colaborou com diversos maestros, como Wolfgang Katschner em “Vespro della Beata Vergine” de Monteverdi, o Prof. William Weinert na Cantata BWV 21 de J.S. Bach e o Prof. John Butt na Paixão Segundo São João de J.S. Bach. Em Junho de 2023, actuou como solista tenor no Concerto de 50.º Aniversário do Coro da Universidade Chinesa de Hong Kong, onde interpretou a “Petite messe solennelle” de Rossini sob a batuta de Gábor Hollerung.

Justin Li began his vocal training in Hong Kong with tenor David Quah and continued later in London under the tutelage of mezzo soprano Catrin Johnsson. During his study in London, he appeared as the tenor soloist in concerts such as Mozart' s Mass in C minor and Bach' s Magnificat. After returning to Hong Kong in 2007, he has won the Miss Barbara Fei Vocal Scholarship Open Class, the Oratorio and Art Song category at the 61st Hong Kong Schools Music Festival, and the Art Song category at the 4th Hong Kong Youth Singing Festival. In 2008, he obtained the Licentiate Diploma in voice with distinction from the Trinity College of London.

Li has since then worked extensively as guest soloist with various local choirs and organizations, such as Hong Kong Voices, SingFest, Die Konzertisten and Hong Kong Youth Choir. His repertoire includes Handel' s Messiah, Saint-Saëns' Oratorio de Noël, Beethoven' s Symphony No.9, "Choral" , Britten' s Cantata Saint Nicolas, Puccini' s Messa di Gloria and J.S. Bach' s St. John Passion, in which he made his debut as Evangelist in 2014. He has worked with City

Chamber Orchestra of Hong Kong singing the role of the Bear in Howard Blake' s The Bear from 2017-2019 and 2021, conducted by Colin Touchin. He has also worked with various conductors such as Wolfgang Katschner in Monteverdi' s Vespro della Beata Vergine, Prof. William Weinert in J.S. Bach' s Cantata BWV 21 and Prof. John Butt in J.S. Bach' s St John Passion. In June 2023, he appeared as the tenor soloist in The Chinese University of Hong Kong Chorus' 50th Anniversary Concert, singing Rossini' s Petite messe solennelle under the baton of Gábor Hollerung.

林國浩 Lam Kwok Ho



林國浩曾於香港及台灣的多個大型歌劇演唱超過二十位角色，曾演唱的角色包括《塞墨勒》睡神、《賈尼·斯基基》劇名角色、《托斯卡》沙基坦奴、《荷夫曼的故事》靈多夫 / 高佩利斯 / 密拉克 / 達貝多托、《唐·喬望尼》雷波列諾、《女人皆如此》古烈摩、《卡門》埃斯卡米諾、《波希米亞人》蕭納、《愛情靈藥》貝科萊、《英宮遺恨》羅斯科等。最近參與的音樂會獨唱包括巴哈《聖誕神曲》，韓德爾《彌賽亞》，貝多芬《合唱幻想曲》及《第九號交響曲》。林氏也活躍於演出當代音樂，曾演唱 Anne & Zef 香港首演劇名角色，亦曾參與香港藝術節製作、陳慶恩的室內歌劇《蕭紅》及盧定彰的《兩個女子》之首演。

林氏先後獲得香港科技大學財務學系學士及香港演藝學院聲樂系音樂碩士，師承著名女高音阮妙芬，並完成賽馬會香港歌劇院青年演唱家發展及教育計畫。他亦多次獲得獎學金，包括梁思豪獎學金、聶明康紀念聲樂獎學金等。曾參與多位國際著名歌唱家的大師班，包括 Thomas Quasthoff、Renée Fleming、Rudolf Piernay、Wolfgang Brendel 及 Helen Donath 等。

Lam Kwok Ho já interpretou mais de 20 papéis em óperas em Hong Kong e Taiwan. A sua reputação artística no domínio da ópera inclui actuações como Sacristão em Tosca, Somnus em Semele, Marco e o papel principal de Gianni Schicchi, Lindorf/Coppélius/Dr. Miracle/Daperduto em Les contes d'Hoffmann, Leporello em Don Giovanni, Guglielmo em Così fan Tutte, Escamillo em Carmen, Schaunard em La Bohème, Belcore em L'elisir d'amore e Lord Rocheford em Anna Bolena. Como solista de concertos, apresentou-se no Oratório de Natal de Bach, no Messias de Händel, na Fantasia Coral e na Sinfonia n.º 9 de Beethoven. Além disso, participa activamente em eventos de música contemporânea, onde canta o papel principal em Anne&Zef de Monique Krüs e nas estreias da ópera de câmara Heart of Coral de Chan Hing-yan e Women Like Us de Daniel Lo no Festival de Artes de Hong Kong (HKAF).

Obteve o seu diploma final de Bacharelato em Administração de Empresas pela Universidade de Ciência e Tecnologia de Hong Kong. Com o apoio das bolsas de estudo de Cecil Leong Scholarship, Michael Rippon Memorial Scholarship e Fung Kit Ling Scholarship, obteve

o seu Diploma Avançado e Mestrado em Música pela Academia de Artes Performativas de Hong Kong, sob a orientação da renomada soprano Nancy Yuen. Após a conclusão dos seus estudos, foi seleccionado para participar do Programa de Desenvolvimento e Educação de Jovens Artistas da Jockey Club Opera Hong Kong. Participou de masterclasses ministradas por Nelly Miricioiu, Renée Fleming, Eric Halfvarson, Thomas Quasthoff, Dennis O'Neill, Rudolf Piernay, Wolfgang Brendel e Helen Donath.

Lam Kwok Ho has sung over 20 operatic roles in Hong Kong and Taiwan. His operatic credits include Sacristan in *Tosca*, Somnus in *Semele*, Marco and the title role of *Gianni Schicchi*, Lindorf/ *Coppélius*/ *Dr. Miracle*/ *Daperduto* in *Les contes d' Hoffmann*, *Leporello* in *Don Giovanni*, *Guglielmo* in *Così fan Tutte*, *Escamillo* in *Carmen*, *Schaunard* in *La Bohème*, *Belcore* in *L' elisir d' amore*, *Lord Rocheford* in *Anna Bolena*. As a concert soloist, he has performed *Bach's Christmas Oratorio*, *Handel's Messiah*, *Beethoven's Choral Fantasy* and *Symphony no.9*. He is also active in performing contemporary music, singing the title role of *Anne&Zef* by *Monique Krüs* and the premieres of *Chan Hing-yan's* chamber opera *Heart of Coral* and *Daniel Lo's Women like us* at *Hong Kong Arts Festival (HKAF)*.

He obtained his Bachelor of Business Administration degree from the Hong Kong University of Science and Technology. With support of *Cecil Leong Scholarship*, *Michael Rippon Memorial Scholarship* and *Fung Kit Ling Scholarship*, he received his Advanced Diploma and Master of Music degree from the Hong Kong Academy for Performing Arts, under

the tutelage of renowned soprano *Nancy Yuen*. Upon graduation he has been selected to participate in the *Jockey Club Opera Hong Kong Young Artist Development and Education Programme*. He has participated in masterclasses by *Nelly Miricioiu*, *Renée Fleming*, *Eric Halfvarson*, *Thomas Quasthoff*, *Dennis O' Neill*, *Rudolf Piernay*, *Wolfgang Brendel* and *Helen Donath*.

合唱團 | Coro | Chorus

The Learners Chorus

學士合唱團

音樂總監及指揮 | Director Musical e Maestro | Music Director & Conductor
黃日珩 Apollo Wong

助理指揮 | Maestro Assistente | Assistant Conductor
廖梓丞 Jason Liu

司琴 | Pianista | Pianist
黃歷琛 Alexander Wong



學士合唱團由前香港大學合唱團成員在1979年創立。其演出曲目包括廣泛的合唱作品以及香港傑出作曲家的委約作品。近年演出的主要作品包括巴赫《B小調彌撒曲》、布拉姆斯《德意志安魂曲》、佛瑞《安魂曲》、古諾《聖西紹爾莊嚴彌撒曲》、盧利《感恩讚》、馬勒第二號交響曲《復活》和第八號交響曲《千人交響曲》、莫扎特《C小調大彌撒曲》和《安魂曲》、奧福《布蘭詩歌》、帕特《信經》、普朗克《榮耀頌》、普勞林斯《里加彌撒曲》、拉赫曼尼洛夫《鐘聲》、羅西尼《榮耀彌撒曲》、《小莊嚴彌撒曲》和《聖母悼歌》、盧特《兒童彌撒曲》、史特拉汶斯基《詩篇交響曲》、泰利斯《寄願於主而無他》、威爾第《安魂彌撒曲》和《四首宗教歌曲》等。

合唱團除了聯同其正式合作夥伴學士管弦樂團舉辦大型音樂會，亦曾於本地及海外作客席演出。最近的演出包括與香港管弦樂團及其合唱團在已故大師馬捷爾指揮下合作演出布列頓《戰爭安魂曲》，以及在「維港音樂節」閉幕音樂會演唱馬勒《千人交響曲》。合唱團還曾與洛杉磯夢想樂團合作參與「洛杉磯國際合唱音樂節」並演出威爾第《安魂彌撒曲》，以及與香港管弦樂團合作演出布拉姆斯《德意志安魂曲》等。

學士合唱團致力向年輕人推廣音樂，常邀請學生參與學士音樂會，與合唱團一同演唱，或加入學士管弦樂團，隨專業樂師同台演奏，又讓有志成為合唱指揮的團員擔任音樂會指揮，也邀請年輕音樂家客席演出。

合唱團亦致力參與社區服務及慈善項目，以及舉辦慈善音樂會籌款，並將門票的淨收益捐贈予慈善組織，用於籌建水窖、重建學校及贊助獎學金等用途。

透過音樂會及慈善活動以培育年輕一代，「學士」之名更賦新義。

O Coro The Learners Chorus foi fundado em 1979 por ex-membros do Coro de Hong Kong University Students' Union Choir. O repertório inclui uma ampla variedade de obras corais e trabalhos encomendados por compositores de renome de Hong Kong. As grandes obras corais apresentadas e executadas nos últimos anos incluem a Missa em si menor de Bach, o Requiem Alemão de Brahms, o Requiem de Fauré, a Missa de Santa Cecília de Gounod, o Te Deum de Lully, a Sinfonia n.º 2 “Ressurreição” e Sinfonia n.º 8 “Sinfonia dos Mil” de Mahler, a Grande Missa em Dó Menor e o Requiem de Mozart, Carmina Burana de Carl Orff, Credo de Arvo Pärt, Gloria de Francis Poulenc, Missa Rigensis de Prauliš, Spem in Alium de Tallis e Messa da Requiem e Quatro Peças Sacras de Verdi.

Além de realizar concertos corais e concertos de grande escala com a Orquestra The Learners, o Coro The Learners Chorus também realizou apresentações como Coro convidado dentro e fora de Hong Kong. Actuações recentes incluem o Requiem de Guerra de Britten com a Orquestra Filarmónica de Hong Kong e o seu Coro sob a batuta do falecido Maestro Lorin Maazel; a Sinfonia n.º 8 “Sinfonia dos Mil” de Mahler no Festival de Música Hong Kong-Viena; “Festival Internacional de Coros de Los Angeles” e “Requiem de Verdi” com a Orquestra Dream Orchestra de Los Angeles; e o Requiem Alemão de Brahms com a Orquestra Filarmónica de Hong Kong.

O Coro The Learners Chorus dedica-se a promover a música entre os jovens. Os estudantes são frequentemente convidados a cantar com o Coro ou a tocar na Orquestra The Learners ao lado de músicos profissionais. Os membros mais jovens do coro interessados em regência coral têm a oportunidade de reger o Coro em diversos concertos, e jovens músicos também realizam apresentações como convidados em concertos.

As receitas de bilheteira dos seus concertos beneficentes reverteram a favor de organizações de caridade para a instalação de poços de água, reconstrução de escolas e patrocínio de bolsas de estudo, entre outras causas.

Ao cultivar a educação juvenil através dos métodos acima mencionados, o Coro The Learners Chorus empenha-se em cumprir o significado do nome do Coro no sentido mais lato do termo.

The Learners Chorus was founded in 1979 by former members of the Hong Kong University Students' Union Choir. Its repertoire includes a wide spectrum of choral works, and commissioned works by distinguished Hong Kong composers. Major choral works presented and performed in recent years include Bach's Mass in B minor, Brahms' Ein Deutsches Requiem, Faure's Requiem, Gounod's St. Cecilia Mass, Lully's Te Deum, Mahler's Symphony No. 2 "Resurrection" and Symphony No. 8 "Symphony of a Thousand", Mozart's Great Mass in C Minor and Requiem, Orff's Carmina Burana, Pärt's Credo, Poulenc's Gloria, Prauliš's Missa Rigensis, Tallis's Spem in Alium and Verdi's Messa da Requiem and Quattro pezzi sacri.

In addition to hosting choral concerts and large-scale concerts with The Learners Orchestra, Learners has also given guest performances both within and outside Hong Kong. Recent appearances include Britten's War Requiem with the Hong Kong Philharmonic Orchestra and its Chorus under the baton of the late Maestro Lorin Maazel; Mahler's Symphony No. 8 "Symphony of a Thousand" at the Hong Kong-Vienna Music Festival; "Los Angeles International Choir Festival" and "Verdi Requiem" with Dream Orchestra of Los Angeles; and Brahms' Ein Deutsches Requiem with the Hong Kong Philharmonic Orchestra.

Learners is devoted to promoting music among young people. Students are often invited to sing with the Chorus or play in The Learners Orchestra alongside professional musicians. Young choir members interested in choral conducting have been offered the chance to conduct the Chorus in various concerts, and young musicians also give guest performances in its concerts.

Net ticket proceeds of its fundraising concerts were donated to charitable organisations for installing water cellars, rebuilding schools and sponsoring scholarships, among other causes.

By cultivating youth education through the aforesaid means, Learners strives to abide by its name in a fuller sense.

澳門樂團介紹

Orquestra de

Macau

Macao Orchestra



匯萃中西，貫穿古今

澳門樂團是本地的職業音樂表演團體，融匯中西文化，演繹古今經典。

澳門樂團前身為澳門室內樂團，1983年由聖庇護十世音樂學院區師達神父等創建，2001年起擴建為雙管編制的管弦樂團，定名為「澳門樂團」，現今已發展成為50餘人的中型樂團，由來自10多個不同國家及地區的優秀青年音樂家組成。2008年9月至2022年1月由呂嘉擔任音樂總監兼首席指揮。自2022年2月1日起，澳門樂團由特區政府全資擁有的澳門樂團有限公司負責營運，自2023-24樂季起由廖國敏擔任音樂總監兼首席指揮。澳門樂團未來將持續提升專業水平，為市民和遊客帶來高質素及不同類型的古典經典音樂活動。

樂團經常與眾多國際知名音樂家、指揮家及藝術團體合作，包括普拉西多·多明戈、克里斯提安·齊瑪曼、斯蒂芬·科瓦謝維奇、波里斯·別列佐夫斯基、利奧尼達斯·卡瓦科斯、巴瑞·道格拉斯、塞爾吉奧·阿佐里尼、基里爾·格斯坦、伊萬·馬丁、尤利安娜·阿芙迪娃、漢寧·克拉格魯德、舒德芬·弗拉達爾、馬里奧·布魯奈羅、傅聰、郎朗、張永宙、寧峰、王健、譚盾、丹尼爾·歐倫、意大利都靈皇家歌劇院、英國國家芭蕾舞團、費城交響樂團、拉脫維亞國家歌劇院、立陶宛國家歌劇院、韓國室內樂團等。

樂團經常獲邀到國內外演出，近年更以中國代表身份參加2015年奧地利布魯克納音樂節，2016年受邀參加日本《狂熱の日》音樂祭，2017年及2019年參與深圳「一帶一路」國際音樂季，足跡已遍及內地三十多個城市、海外地區包括奧地利、瑞士、匈牙利、葡萄牙、西班牙、美國、日本及韓國等。2018年3月樂團首赴緬甸作文化交流演出，同年10月，樂團更參演上海國際藝術節，以精湛的演出

以及精緻細膩的演奏風格，獲外界一致好評，彰顯澳門文化建設成果。2019年為慶祝中葡建交四十周年及澳門回歸二十年，樂團赴葡萄牙巡演，同年12月參加澳門舉行的「慶祝澳門回歸祖國二十周年文藝晚會」。

澳門樂團是澳門文化傳播大使，重要的文化名片。透過音樂作為媒介，定期出訪大灣區、海內外宣揚澳門是樂團的重要使命。此外，樂團將更多走近校園、社區及弱勢社群，進行社區音樂推廣，大大拓展古典音樂觀眾的層面，更為年輕音樂人才實現音樂夢想。

ONDE O ORIENTE ENCONTRA O OCIDENTE, O PASSADO LIGA-SE AO PRESENTE

A Orquestra de Macau (OM) é uma orquestra profissional local, com um repertório que inclui clássicos chineses e ocidentais de todos os tempos, revelando assim as culturas musicais de Oriente e Ocidente.

Em 1983, o Padre Áureo de Castro, da Academia de Música S. Pio X, e um grupo de melómanos fundaram a Orquestra de Câmara de Macau, que se tornou uma orquestra de duplos sopros em 2001, sendo depois denominada "Orquestra de Macau". Actualmente é uma orquestra de média dimensão, com cerca de 50 talentosos músicos, oriundos de mais de dez países e regiões. Desde 1 de Fevereiro de 2022, a Orquestra de Macau (OM) é gerida pela Sociedade Orquestra de Macau, Limitada, detida integralmente pelo Governo da RAE de Macau. Lio Kuokman será o Director Musical e Maestro Principal em 2023-24 temporada de concertos. A Orquestra de Macau continuará a reforçar o seu profissionalismo e a oferecer ao público uma rica diversidade de música clássica de alta qualidade.

A OM colabora frequentemente com músicos, maestros principais e agrupamentos de música internacionais, incluindo Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Sergio Azzolini, Kirill Gerstein, Iván Martín, Yulianna Avdeeva, Henning Kraggerud, Stefan Vladar, Mario Brunello, Fou Ts'ong, Lang Lang, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, Teatro Regio Torino, English National Ballet, Philadelphia Orchestra, Ópera Nacional da Letónia, Teatro Nacional de Ópera e Ballet da Letónia, e Orquestra de Câmara da Coreia, etc.

Além disso, a OM tem sido regularmente convidada para se apresentar no Interior da China e no exterior, participando no Brucknerfest 2015, na Áustria, como representante da China, e no Festival de Música "La Folle Journée au Japon" em 2016. Em 2017 e 2019, a OM também participou na temporada musical internacional "Uma Faixa, Uma Rota" em Shenzhen, visitando pelo menos 30 cidades na China, bem como vários países, incluindo a Áustria, Suíça, Hungria, Portugal, Espanha, E.U.A. Japão e Coreia. Em Março de 2018, a OM fez a sua primeira digressão de intercâmbio cultural pelo Myanmar, e em Outubro do mesmo ano participou no Festival Internacional de Artes de Xangai, recebendo elogios do público pelo seu sofisticado desempenho e estilo de actuação refinado e subtil, demonstrando assim o elevado nível cultural de Macau. Em celebração do 40.º aniversário do estabelecimento das relações diplomáticas entre a China e Portugal e do 20.º aniversário da transferência da administração de Macau para a China, a Orquestra de Macau faz digressão em Portugal em 2019, e em Dezembro do mesmo ano, a OM participou na grande festa de gala em celebração pelo 20º aniversário de retorno de Macau à pátria.

A Orquestra de Macau é o embaixador cultural da cidade e um importante cartão de visita cultural. A OM assume a importante missão de fazer digressões regulares na Grande Baía e promover Macau, tanto no Interior como no exterior. Além disso, a Orquestra procura promover a música a nível comunitário, levando-a aos campus, comunidades e grupos desfavorecidos, tentando ampliar ainda mais o público da música clássica e ajudar os jovens talentos a realizar os seus sonhos musicais.

WHERE EAST MEETS WEST, PAST CONNECTS WITH PRESENT

The Macao Orchestra (OM) is a local professional orchestra with a repertoire of Chinese and Western classics throughout the times.

In 1983, Father Áureo de Castro of the St. Pious X Academy of Music and a group of music lovers founded the Macao Chamber Orchestra. In 2001, the Macao Chamber Orchestra was extended into an orchestra with double winds and it was renamed the Macao Orchestra. Today, it is a medium-sized orchestra of around 50 outstanding musicians from more than ten countries and regions. From September 2008 to January 2022, Maestro Lu Jia served as Music Director and Principal Conductor of the Orchestra. Since 1 February 2022, Macao Orchestra (OM) has been managed by the Macao Orchestra Company, Limited, which is wholly owned by the Macao SAR Government. Starting from 2023-24 concert season, Lio Kuokman serves as Music Director and Principal Conductor of the orchestra. Macao Orchestra will continue enhancing its professionalism and offering the public a rich diversity of classical musical events.

The Orchestra collaborates regularly with numerous internationally renowned musicians, conductors and ensembles including Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Sergio Azzolini, Kirill Gerstein, Iván Martín, Yulianna Avdeeva, Henning Kraggerud, Stefan Vladar, Mario Brunello, Fou Ts'ong, Lang Lang, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, the Teatro Regio Torino, the English National Ballet, the Philadelphia Orchestra, the Latvian

National Opera, the Lithuanian National Opera and Ballet Theatre, and the Korean Chamber Orchestra, etc.

In addition, OM has regularly been invited to perform in Mainland China and overseas, participating in the 2015 Austria Bruckner Festival as China's representative and attending the music festival "La Folle Journée au Japon" in Japan in 2016. In 2017 and 2019, the Orchestra also participated in the "Belt and Road" International Music Season in Shenzhen, leaving its footprints in at least 30 cities across China as well as Austria, Switzerland, Hungary, Portugal, Spain, the U.S.A., Japan and Korea, etc. In March 2018, OM made its first tour in Myanmar for cultural exchange and in October of the same year the Orchestra participated in the Shanghai International Arts Festival, receiving acclaim from the audience with its exquisite performance and refined, subtle performance style while demonstrating Macao's cultural achievements. In celebrating the 40th Anniversary of the Establishment of Diplomatic Relations between China and Portugal and the 20th Anniversary of Macao's Return to the Motherland, OM made a Portugal tour in 2019, and in December of the same year, the Orchestra performed in the gala performance which celebrated the 20th anniversary of Macao's return to the motherland.

The Macao Orchestra is the city's cultural ambassador and important cultural name card. OM shoulders the important mission of regularly touring in the Greater Bay Area and promoting Macao both in the home country and abroad. In addition, the Orchestra will promote music at community level, bringing music to campuses, communities, and disadvantaged groups, trying to greatly expand the audience for classical music, and help younger talents to realise their musical dreams.

澳門樂團

Orquestra de Macau

Macao Orchestra

** 聲部首席 / Chefe de Naípe / Section Principal

++ 代理聲部首席 / Chefe de Naípe, substituto / Acting Section Principal

客席聲部首席 / Chefe de Naípe convidado / Guest Section Principal

* 客席樂師 / Músico convidado / Guest Musician

第一小提琴 / Primeiros Violinos / First Violins

后則周 Hou Zezhou

(代理樂團首席 / Concertino substituto / Acting
Concertmaster)

王笑影 Wang Xiaoying

(代理樂團副首席 / Concertino Associado substituto /
Acting Associate Concertmaster)

王粵 Wang Yue **

楊柯岩 Yang Keyan

李思蕾 Li Silei

梁木 Liang Mu

第二小提琴 / Segundos Violinos / Second Violins

李娜 Li Na **

韋特·普拉錫格 Vit Polasek

周琛 Zhou Chen

郭康 Guo Kang

郭慶 Guo Qing

羅姪 Luo Ya

中提琴 / Violas / Violas

肖凡 Xiao Fan **

呂瀟 Lu Xiao

李月穎 Li Yueying

大提琴 / Violoncelos / Cellos

呂佳 Lu Jia **

張太陽 Zhang Taiyang

拉狄·奈華德 Radim Navrátil

低音提琴 / Contrabaixos / Double Basses

蒂博爾·托特 Tibor Toth **

陳超 Chen Chao

長笛 / Flautas / Flutes

翁斯貝 Weng Sibeï **

林怡君 Lin Yi-Chuan

雙簧管 / Oboés / Oboes

開賽 Kai Sai **

朴玫映 Park Minyoung

巴松管 / Fagotes / Bassoons

容正先 Yung Tsangshien **

朱武昆 Zhu Wukun

小號 / Trompetes / Trumpets

Sergey Tyuteykin ##

黃樂融 Wong Lok Yung *

王仲楊 Wong Chung Yeung *

定音鼓 / Tímpanos / Timpani

曾曉文 Chang Hio Man **

管風琴 / órgão / Organ

林芍彬 LAM Cheuk Bun *

古鍵琴 / Contínuo/ Continuo

卜心歌 Bu Xinge *

映耀之星 天才小提琴李映衡

Prodígio Do Violino Christian Li

VIOLIN PRODIGY CHRISTIAN LI

音樂總監兼首席指揮
Director Musical e Maestro Principal
Music Director and Principal Conductor
Lio Kuokman
廖國敏



小提琴
Violino
Violin
Christian Li
李映衡

13/04/2024

20:00 (星期六 / Sábado / Saturday)

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório
Macao Cultural Centre Grand Auditorium

演出時間連中場休息約1小時40分鐘
Aproximadamente 1 hora e 40 minutos, incluindo um intervalo
Approximately 1 hour and 40 minutes, including one interval

曲目 | Programa | Programme

加羅普：《雷霆行者》
柴可夫斯基：D大調小提琴協奏曲 作品35
格拉祖諾夫：《四季》作品67

Stacy Garrop: Thunderwalker
Tchaikovsky: Concerto para Violino em Ré Maior, Op. 35
Glazunov: As Estações, Op. 67

Stacy Garrop: Thunderwalker
Tchaikovsky: Violin Concerto in D Major, Op. 35
Glazunov: The Seasons, Op. 67

MOP 300 / 250 / 200 / 150

訂票 / Reserva de Bilhetes / Ticket Reservation
www.macauticket.com (853) 2855 5555

更多購票優惠可瀏覽 www.om-macau.org
Para mais informações sobre descontos,
é favor visitar www.om-macau.org
For more information about discounts,
please visit www.om-macau.org

澳門樂團 Macao Orchestra

om-macau.org



訂票
Reserva de Bilhetes
Ticket Reservation

www.macauticket.com
(853) 2855 5555

Homenagem a Rachmaninoff

TRIBUTE TO RACHMANINOFF



指揮
Maestro
Conductor
GÁBOR KÁLI
嘉博·卡利



鋼琴
Piano
MARIE-ANGE NGUCI
瑪麗-安·娟西

27/04/2024

20:00 (星期六 / Sábado / Saturday)

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório
Macao Cultural Centre Grand Auditorium

演出時間連中場休息約1小時40分鐘
Aproximadamente 1 hora e 40 minutos, incluindo um intervalo
Approximately 1 hour and 40 minutes, including one interval

曲目 | Programa | Programme

拉赫曼尼諾夫：D小調青年交響曲

拉赫曼尼諾夫：G小調第四號鋼琴協奏曲 作品40 (1941版本)

拉赫曼尼諾夫：D小調第一號交響曲 作品13

Rachmaninoff: Sinfonia Juvenil em Ré menor

Rachmaninoff: Concerto para Piano Nº 4 em Sol menor, Op. 40 (Versão de 1941)

Rachmaninoff: Sinfonia N.º 1 em Ré menor, Op. 13

Rachmaninoff: Youth Symphony in D minor

Rachmaninoff: Piano Concerto No. 4 in G minor, Op. 40 (1941 Version)

Rachmaninoff: Symphony No. 1 in D minor, Op. 13

MOP 300 / 250 / 200 / 150

訂票 / Reserva de Bilhetes / Ticket Reservation
www.macauticket.com (853) 2855 5555

更多購票優惠可瀏覽 www.om-macau.org
Para mais informações sobre descontos,
é favor visitar www.om-macau.org
For more information about discounts,
please visit www.om-macau.org

澳門樂團 MacaoOrchestra

om-macau.org



訂更多購票優惠可瀏覽 www.om-macau.org

Para mais informações sobre descontos, é favor visitar www.om-macau.org

For more information about discounts, please visit www.om-macau.org

om-macau.org



申請成為澳門樂團之友
Torne-se um Amigo da OM
Become a OM Friend



合辦單位 / Co-organizador / Co-organizer

 澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da Região Administrativa Especial de Macau

澳門樂團有限公司
Sociedade Orquestra de Macau, Limitada
Macao Orchestra Company, Limited 

 銀河娛樂集團
銀娛 GEG Galaxy Entertainment Group

 MELCO
新濠

 MGM
美高梅

 金沙中國
Sands China Ltd.

 澳娛綜合
SJM

 Wynn 永利

特約銀行伙伴 / Banco Associado Especial / Special Bank Partner

 中國銀行
BANK OF CHINA

<https://www.om-macau.org/>

立即關注微信帳號
Siga-nos no Wechat
Follow us on Wechat

